Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla poznania mądrości\* i karności,\*\* \*\*\* dla zrozumienia wywodów rozumu,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Mądrość, חָכְמָה (chochma h), ozn. też umiejętności techniczne, uzdolnienia, talent: <x>110 7:14</x>; doświadczenie, zdrowy rozsądek (u kobiety: <x>100 20:22</x>; polityczny: <x>110 2:6</x>); ziemską mądrość, np. w Egipcie: <x>110 5:10</x>; mądrość właściwą dla pobożności: <x>230 90:12</x>; Bożą mądrość: <x>110 3:28</x>; mądrość uosobioną: <x>220 28:12</x>; <x>240 8:1-36</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Karność, מּוסָר (musar), to całokształt etycznych i religijnych pouczeń; lub: dla pouczenia, zdyscyplinowania, (dobrego) wychowania, wytrenowania, wprawy w stosowaniu reguł (<x>240 1:3</x>), jak w w. 2; παιδεία (paideia). Termin ten obejmuje też dyscyplinarny aspekt wychowania (<x>240 12:24</x>;<x>240 19:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rozum, tu ּבִינָה i (bina h), oznacza wgląd w istotę rzeczy: <x>290 29:24</x>. [↑](#footnote-ref-5)